

The International Table Tennis Federation Handbook for
Match Officials (2014)

乒乓球国际竞赛官员手册 (2014)

中国乒乓球协会 编译
Chinese Table Tennis Association



人民体育出版社

The International Table Tennis Federation Handbook
for Match Officials (2014)

乒乓球国际竞赛官员手册

(2014)

中国乒乓球协会 编译

Chinese Table Tennis Association

人民体育出版社

PEOPLE'S SPORTS PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

乒乓球国际竞赛官员手册 (2014) / 中国乒乓球协会编译.
-北京: 人民体育出版社, 2015 (2015.4.重印)
ISBN 978-7-5009-4737-0

I. ①乒… II. ①中… III. ①乒乓球运动-竞赛规则-手册
IV. ①G846.4-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 295420 号

*

人民体育出版社出版发行
三河兴达印务有限公司印刷
新华书店经销

*

850×1168 32 开本 7.25 印张 160 千字
2015 年 1 月第 1 版 2015 年 4 月第 2 次印刷
印数: 2,001—4,000 册

*

ISBN 978-7-5009-4737-0
定价: 25.00 元

社址: 北京市东城区体育馆路 8 号 (天坛公园东门)
电话: 67151482 (发行部) 邮编: 100061
传真: 67151483 邮购: 67118491
网址: www.sportspublish.com

(购买本社图书, 如遇有缺损页可与邮购部联系)

前 言

中国乒乓球协会组织编译出版《乒乓球国际竞赛官员手册》(2014 版本),旨在指导我国乒乓球裁判员更好地应用国际规则和规程。为了保持世界范围内乒乓球竞赛管理的一致性,在不同的比赛或不同国家和地区比赛时,对规则的执行不存在很大的差异,国际乒联裁判长和裁判员委员会制定了一些操作程序,并提出了相应的要求。本《手册》涉及的主要是裁判员和副裁判员的职责和行为规范,也包括一部分控制比赛的职责。本《手册》也可为运动员、教练员了解和执行规则提供帮助。

中国乒乓球协会副秘书长张晓蓬,中国乒协裁判委员会主任赵霞,中国乒协裁委会副主任孙麒麟、张桦和徐昱玫、冯政、刘文珂,以及国家体育总局乒羽中心外联部部长柳屹等参加了本《手册》的撰编、翻译、审校和审核等工作,特致谢意。

中国乒乓球协会

2014 年 8 月

目 录

Forward 前言	(1)
1 Introduction 序言	(4)
2 Laws and Regulations 规则和规程	(5)
2.1 Applicability 适用性	(5)
2.2 Laws 规则	(6)
2.3 Regulations 规程	(6)
3 Types of Competition 竞赛类型	(7)
3.1 Open Tournaments 公开赛	(7)
3.2 Restricted Tournaments 限制赛	(9)
3.3 Other International Competitions 其他国际比赛	(9)
4 Match Officials 竞赛官员	(10)
4.1 Referee 裁判长	(10)
4.2 Umpire 裁判员	(12)
4.3 Assistant Umpire 副裁判员	(14)
4.4 Timekeeper 计时员	(16)
4.5 Stroke Counter 计数员	(16)
4.6 Appeals 申诉	(17)

4.7	Replacement 更换裁判员	(19)
4.8	Presentation (See also Appendices A, D, E, F & G) 精神面貌 (参见附录 A、D、E、F 和 G)	(21)
4.9	Uniform for Umpires 裁判员服装	(24)
5	Laying Conditions 比赛条件	(26)
6	The Ball 球	(29)
6.1	Type 类型	(29)
6.2	Choice 选择球	(30)
7	The Racket 球拍	(31)
7.1	Coverings 覆盖物	(31)
7.2	Adhesives 黏合剂	(34)
7.3	Inspection 检查	(36)
7.4	Damage 损坏	(38)
8	Clothing 服装	(39)
8.1	Colour 服装颜色	(39)
8.2	Design 设计	(42)
8.3	Advertisements 广告	(43)
8.4	Legality 合法性	(44)
8.5	Track Suits 长袖运动服	(47)
8.6	Changing 更换	(47)

9	Definitions 定义	(48)
10	Service 发球	(51)
10.1	Consistency 一致性	(51)
10.2	Free Hand 不执拍手	(52)
10.3	Throwing The Ball 抛球	(53)
10.4	Striking The Ball 击球	(54)
10.5	Visibility 可见度	(55)
10.6	Warning 警告	(56)
10.7	Exceptions 例外	(58)
11	A Let 重发球	(59)
11.1	Purpose 目的	(59)
11.2	Net Cord Service 发球擦网	(59)
11.3	Interruptions 中断	(61)
11.4	Unreadiness 未做好准备	(62)
11.5	Wheelchair Play 轮椅组比赛	(63)
12	A Point 一分	(64)
12.1	Decision 判定	(64)
12.2	Edge Balls 擦边	(67)
12.3	Doubt 怀疑	(68)
13	Continuity of Play 比赛的连续性	(70)
13.1	Time-out 暂停	(70)
13.2	Time-wasting 拖延比赛	(72)

13.3	Towelling 擦汗	(73)
13.4	Damaged Equipment 器材的损坏	(74)
13.5	Injury 受伤	(75)
13.6	Leaving Playing Area 离开赛区	(77)
13.7	Rest Periods 休息时间	(78)
14	Order of serving, Receiving and Ends 发球、接发球和方位的次序	(78)
14.1	Choice 选择	(78)
14.2	Errors 错误	(81)
15	Expedite System 轮换发球法	(82)
15.1	Principle 原则	(82)
15.2	Procedure 程序	(83)
16	Advice to Players 场外指导	(84)
17	Behaviour 行为	(88)
17.1	Responsibility of the Umpire 裁判员的职责 ..	(88)
17.2	Warning 警告	(91)
17.3	Penalties 判罚	(93)
17.4	Responsibility of the Referee 裁判长的职责	(97)
18	Match Conduct 比赛管理	(99)
18.1	Score Calling 报分	(99)

18.2	Signals 手势	(102)
18.3	Time Keeping 计时	(103)
18.4	Explanations 解释	(104)
19	Score Indicators 比分显示器	(106)
20	Conclusion 结论	(109)
Appendix A——Recommended Procedure for Match Officials		
附录 A	比赛官员操作程序 (推荐)	(110)
Appendix B——Directives for Match Officials at World Title Competitions and ITTF Sanctioned Events (Revised 2012)		
附录 B	世界级比赛和国际乒联批准的赛事中给竞赛官员的指南 (2012 年修订)	(121)
Appendix C——Qualifications of Umpires		
附录 C	裁判员的资格	(142)
Appendix D——Match Officials Code of Conduct		
附录 D	竞赛官员行为准则	(161)
Appendix E——Recommended Hand Signals and Calls		
附录 E	推荐的手势和宣告	(165)
Appendix F——Field of play Procedures		
附录 F	临场操作程序	(182)
Appendix G——Uniform for International Umpires		
附录 G	国际级裁判员的制服	(200)

Appendix H——Para Table Tennis Rules and Regulations

附录 H 残疾人乒乓球规则和规程 (207)

Appendix I——A Summary of Law and Regulation Changes
since 2011

附录 I 自 2011 年以来规则和规程变化摘要 (214)

FOREWORD

前言

Sections of previous editions have been modified with the object of providing clearer guidance and hence more consistency in the application of laws and regulations. Comments and suggestions for additions or improvements are welcome and may be sent to the Chair of the Umpires and Referees Committee.

URC - ITTF

February 2014

对先前版本做了部分的修改，目的在于提供更具体的指导，从而更加一致地运用规则和规程。欢迎向裁判员和裁判长委员会主席提出增加或改进的意见或建议。

国际乒联-裁判员和裁判长委员会

2014年2月

First edition March 1982

Second edition September 1983

Third edition January 1989

Fourth edition September 1989

Fifth edition September 1991

Sixth edition November 1993

Seventh edition September 1995

Eighth edition October 1997

Ninth edition July 2000

Tenth edition June 2004

Eleventh edition December 2005

Twelfth edition December 2006

Thirteenth edition August 2007

Fourteenth edition June 2011

Fifteenth edition February 2014

Published by

The International Table Tennis Federation

ISBN 0 946587 69 8

1982 年 3 月	第 1 版
1983 年 9 月	第 2 版
1989 年 1 月	第 3 版
1989 年 9 月	第 4 版
1991 年 9 月	第 5 版
1993 年 11 月	第 6 版
1995 年 9 月	第 7 版
1997 年 10 月	第 8 版
2000 年 7 月	第 9 版
2004 年 6 月	第 10 版
2005 年 12 月	第 11 版
2006 年 12 月	第 12 版
2007 年 8 月	第 13 版
2011 年 6 月	第 14 版
2014 年 2 月	第 15 版

由国际乒乓球联合会出版 ISBN 0 946587 69 8

The International Table Tennis Federation (ITTF), founded in 1926, is the world-governing body of the sport with 218 member Associations in the world.

The ITTF supervises the staging of annual World Championships, which involve over 800 players from all continents, and several other world title events. Its main function is to govern and develop the sport for the benefit of over thirty million competitive players in all parts of the world.

Table tennis is both an Olympic and Paralympic sport and is in the programme of the respective Summer Olympic and Paralympic Games.

国际乒乓球联合会 (ITTF) 成立于 1926 年, 是乒乓球运动的全球管理机构, 具有全世界 218 个会员协会。

国际乒联监管每年有各大洲近 800 名运动员参加的世界锦标赛和其他世界比赛的举办, 其主要功能是为了超过 3000 万乒乓球运动员的利益在全球管理和发展乒乓球运动。

乒乓球是奥运会和残奥会运动并且分别是奥运会和残奥会的比赛项目。

1 INTRODUCTION

1 序言

1.1 The purpose of this booklet is to guide match officials on the application of laws and regulations, and it should be read in conjunction with the current ITTF Handbook or Rules booklet. It deals mainly with the duties of umpires and assistant umpires, but it includes also aspects of the referee's duties in relation to the control of matches. The Handbook for Tournament Referees covers the wider duties of a tournament referee.

1.1 出版这本小册子的目的是为了指导竞赛官员应用规则和规程，此书应和现行《国际乒联手册》或《规则》一起阅读。本《手册》涉及的主要是裁判员和副裁判员的职责，但也包括一部分关于裁判长控制比赛的职责。《竞赛裁判长手册》包括竞赛裁判长更多的职责。

1.2 Players are entitled to expect consistency in the conduct of matches and should not be expected to have to make continual adjustment to different procedures in different competitions or different countries. In order to encourage consistency, the ITTF Umpires and Referees Committee (URC) has produced a summary of recommended procedures for match officials and this is included as Appendix A.

1.2 参赛运动员有权希望在竞赛管理方面保持一致性，不希望在不同的比赛中或在不同国家比赛时，总是要进行调整以适应不同的比赛程序。为了保证一致性，国际乒联裁判长和

裁判员委员会 (URC) 已经为竞赛官员制定了一个推荐程序摘要, 可参见附录 A。

1.3 Appendix B contains the ITTF directives for match officials at World title competitions, including World Championships and ITTF sanctioned events; these directives are not mandatory for other competitions but they are often adopted for Continental and Open International Championships.

Appendix C describes the qualification of umpires and Appendix I is a summary of law and regulation changes made since the last edition in 2007.

1.3 附录 B 包含国际乒联在世界级比赛 (包括世界锦标赛和其他国际乒联认可的赛事) 中给竞赛官员发出的指令, 这些指令虽然不强制运用到其他竞赛, 但在洲际锦标赛和国际公开赛中经常被采用。

附录 C 阐述了裁判员的资格, 附录 I 扼要介绍了自 2007 版以来规则和规程的修改。

2 LAWS AND REGULATIONS

2 规则和规程

2.1 Applicability

The first requirement of a match official is a sound knowledge of the rules, comprising laws and regulations, which govern competitive table tennis, complemented by a clear understanding of the extent to which they apply to different types of competition. The relevant information is contained in Chapters 2, 3 and 4 of the ITTF Handbook.

2.1 适用性

竞赛官员的首要条件是对控制乒乓球比赛的条例, 包括对规则和规程的全面掌握, 再加上在不同类型比赛中对规则和规程适用范围的正确理解。相关信息包括在《国际乒联手册》的第二、三、四章中。

2.2 Laws

The “Laws of Table Tennis”, referred to hereafter as “laws”, are contained in Chapter 2. The laws apply to all international play and are generally adopted by Associations for their domestic competitions, although any Association has the right to introduce variations for competitions that concern only its own players. A law can be changed only at a General Meeting, with the agreement of a 75% majority of those voting.

2.2 规则

第二章“乒乓球比赛规则”(以下简称“规则”), 适用于所有的国际比赛, 并且被各协会普遍采用于国内比赛。虽然任何一个协会均有权在仅有自己选手参加的国内比赛中有所变化, 但规则的修改只能由国际乒联代表大会做出, 并且须经四分之三以上代表投票通过。

2.3 Regulations

2.3 规程

2.3.1 Chapter 3 contains the “Regulations for International Competitions”, referred to hereafter as “regulations”, which apply, in general, to all international competitions. The additional regulations for world title events, including World Championships, are given in Chapter 4. These regulations can

be changed only at a meeting of the ITTF Board of Directors, by a simple majority of those voting.

2.3.1 第三章“国际比赛规程”(以下简称“规程”),一般来说适用于所有国际比赛。第四章给出了包括世界锦标赛之类冠名世界比赛的附加规程。国际比赛规程的修改只能由国际乒联理事会做出,并且须经简单多数投票通过。

3 TYPES OF COMPETITION

3 竞赛类型

3.1 Open Tournaments

3.1 公开赛

3.1.1 An open tournament is a competition, organized with the authority of the Association in whose territory it is held, which is open for entry to the players of any Association. In all such tournaments there may be minor variations of the regulations where the organizing authority is unable or unwilling to meet all of the requirements, usually in respect of playing conditions such as playing space.

3.1.1 公开赛是指由当地协会主办,所有协会的运动员均可报名参加的比赛。在这样的比赛中,当主办方无法或不能够满足所有必需条件(通常在比赛条件方面,比如赛区空间)时,规程可有较小的变化。

3.1.2 Where an open tournament does not comply with a particular regulation, the entry form must state clearly the nature and the extent of any variations, so that intending competitors will know in advance the limitations that will apply.